

65. WITH A SONG IN MY HEART/ DVI DOL'I

Dmytro Pavlychko

Прийшла до мене доля, як був маленький я:
Pryjshla do mene dolja, jak був malen'kyj ja:
Came to me fate, when was little I:
(Fate came to me when I was little)

- Чи ти підеш зімною дитиночко моя?
- Chy ty pidesh z'imnoju dytynochko moja?
Will you go with me child my?

А хвора мати з печі: - таж то моє дитя,
A khvora maty z pechi: - tazh to moje dytja,
But an infirm mother from the hearth said: - but this is my child,

Скажи мені з початку, яке його життя?!
Skazhy men'i z pochatku, jake joho zhyttja?!
Tell me from the beginning, how will be his life?!

Він буде тяжко жити, - відповідала та,
Vin bude tjazhko zhyty, - vidpovidala ta,
He will hard live, - answered fate,

- В зажурі та нещасті пройнуть його літа.
- V zazhuri ta neshchast'i projdut' joho l'ita.
- In sorrow and misfortune will pass his years.

Ходитиме до школи, де кпини - паничі,
Khodytyme do shkoly, de kpyny - panychi,
He will go to school where there are mocking, rich boys,

Зі школи до роботи, а вчитися, а вчитися в ночі.
Z'i shkoly do roboty, a vchytysja, a vchytysja v nochi.
From school to work, and study, and study he will at night.

Та вся його наука даремно пропаде,
Ta vsja joho nauka daremno propade,
And all his learning in vain will be lost,

Бо для такого праці не знайдеться ніде.
Bo dlja takoho prats'i ne znajdet'sja n'ide.
Because for such a person work he will not find anywhere.

Хіба зречеться мови, що ти йому дала,
Khiba zrechet'sja movu, shcho ty jomu dala,
Maybe he will renounce the language that you to him gave,

І кине рідну пісню у лазури орла.
I kyne ridnu pisnju u lazury orla.
And he will throw his native song into the skies where the eagle reigns.

Та не журися, нене, цього не зробить він.
Ta ne zhurysja, nene, ts'oho ne zrobyt' vin.
But do not worry, dear, that will not do he.
(he will not do that)

За рідне слово й пісню твій син піде на скін!
Za ridne slovo j pisnju tvij syn pide na skin!
For his native language and song your son will go to his death!

Писати буде вірші, але за те
Pysaty bude virshi, ale za te
Write he will verses, but because of that

Йому уже побудували казарму і тюрму.
Jomu uzhe pobuduvaly kazarmu i tjurmu.
For him already is built a barracks and a prison.

Тут скрикнула матуся: - Тобі його не дам!
Tut skryknula matusja: - Tobi joho ne dam!
Then cried the mother: - To you him I will not give!

І доля вийшла з хати, а я лишився сам.
I dolja vyjshla z khaty, a ja lyshyvsja sam.
And fate left the house, and I remained alone.
(the son)

Лишився я без долі,
Lyshyvsja ja bez dol'i,
Left I was without a fate,

Та через вісім літ спинилась друга доля нас коло воріт.
Ta cherez vis'im lit spynylas' druha dolja nas kolo vorit.
And after eight years stopped another fate us at the gates.
(another fate stopped us at the gates)

На бойовому танку у вересневі дні
Na bojovomu tanku u veresnevi dn'i
On a battle tank in september days

Приїхала до мене, всміхнулася мені.
Pryjkhala do mene, vsmikhnułasja men'i.
Another fate came to me, smiling at me.

Її зустріла мати, вклонилась їй до ніг,
Jiji zustrila maty, vklonylas' jij do n'ih,
This fate was met by the mother, she bowed to it to her feet,
(the mother bowed to fate's feet)

За квітами для неї у поле я побіг.
Za kvitamy dlja neji u pole ja pobih.
For flowers for it into a field I ran.

Вони вели розмову, а як вернувся я,
Vony vely rozmovu, a jak vernuvsja ja,
They conducted a conversation, and when returned had I,
(fate and the mother)

Мені сказала мати: - оце судьба твоя!
Men'i skazala maty: - otse sud'ba tvoja!
To me said my mother: - this is destiny your!

...I я пішов за нею, озувши постоли.
...I ja pishov za neju, ozuvshy postoly.
...and I went after it, after putting on my shoes,
(fate)

Щаслива та дорога, якою ми ішли,
Shchaslyva ta doroha, jakomu my ishly,
Happy is that road, on which we walked,

Щаслива та дорога, якою ми ідем,
Shchaslyva ta doroha, jakomu my idem,
Happy is that road, on which we walk,

I пісня та щаслива, що в серці ми несем!
I pisnja ta shchaslyva, shcho v serts'i my nesem!
And song that is happy, which in our heart we carry!